Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz tak mówi JAHWE, który cię stworzył, Jakubie, i który cię ukształtował, Izraelu: Nie bój się, bo cię wykupiłem, nazwałem cię twoim imieniem – jesteś mój! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz tak mówi JAHWE, który cię stworzył, Jakubie, i który cię ukształtował, Izraelu: Nie bój się, bo cię wykupiłem, nazwałem cię twoim imieniem — jesteś mój! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz tak mówi JAHWE, który cię stworzył, Jakubie, i który cię ukształtował, Izraelu: Nie bój się, bo cię odkupiłem i wezwałem cię po imieniu; jesteś mój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz tak mówi Pan, który cię stworzył, o Jakóbie; i który cię uczynił, o Izraelu! Nie bój się, bom cię odkupił, a wezwałem cię imieniem twojem; mójeś ty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz to mówi JAHWE, który cię stworzył, Jakobie, i który cię utworzył, Izraelu: Nie bój się, bom cię odkupił i nazwałem cię imieniem twoim: mójeś ty! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz tak mówi Pan, Stworzyciel twój, Jakubie, i Twórca twój, o Izraelu: Nie lękaj się, bo cię wykupiłem, wezwałem cię po imieniu; tyś mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz - tak mówi Pan - który cię stworzył, Jakubie, i który cię ukształtował, Izraelu: Nie bój się, bo cię wykupiłem, nazwałem cię twoim imieniem - moim jesteś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz tak mówi JAHWE, Ten, który stworzył ciebie, Jakubie, i ukształtował cię, Izraelu: Nie bój się, bo cię odkupiłem, wezwałem po imieniu, należysz do Mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz tak mówi JAHWE, który cię stworzył, Jakubie, i ukształtował cię, Izraelu: „Nie bój się, gdyż cię odkupiłem! Wezwałem cię po imieniu, jesteś mój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz teraz tak mówi Jahwe, który cię stworzył, Jakubie, twój Twórca, Izraelu: - Nie lękaj się, gdyż Jam cię odkupił, po imieniu ciebie wezwałem, moim więc jesteś! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер так говорить Господь Бог, що тебе створив, Якове, що тебе зліпив, Ізраїлю: Не бійся, бо Я тебе викупив. Я назвав тобі твоє імя, ти мій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, tak mówi WIEKUISTY, twój Stwórca Jakóbie; Ten, co cię ukształtował Israelu: Nie bój się, bo cię wybawię, wezwę cię po imieniu: Ty jesteś Moim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, co rzekł JAHWE, twój Stwórca, Jakubie, i Ten, który cię ukształtował, Izraelu: ”Nie lękaj się, bo cię wykupiłem. Wezwałem cię po imieniu. Jesteś mój. |